



"화수분"
ШЫҒАРМАСЫНА
НЕГІЗДЕЛГЕН АНАЛИЗ

ОРЫНДАҒАН: ҚАНАТОВА САИДА

전영택 <1925년>

Стиль: Көркем әдебиет стилі

Жанр: 소설

Уақыт: Жапон оккупациясындағы
суық қыс

РЕАЛИЯ

1

Аударма барысында реалиялар белгілі бір мәдениеттің тұрмыс-тіршілігінің, әлеуметтік-тарихи дамуының ұлттық колориті мен ерекшеліктерін қамтитынды. Барлық реалияларды келесідей бөлуге болады:

1. ГЕОГРАФИЯЛЫҚ ТРАНСКРИПЦИЯ НЕМЕСЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ АРҚЫЛЫ АУДАРЫЛАДЫ

양평 - Янпхён
동대문 - Тондэмун
염천 - Ёмчон
남대문 - Намдэмун
광해 - Кванхэ
광하 - Кванха

2. ЭТНОГРАФИЯЛЫҚ КӨБІНЕСЕ СИПАТТАМАЛАР АРҚЫЛЫ АУДАРЫЛАДЫ.

행랑방 қызметші бөлмесі/
кіреберістегі бөлме
원 вон (Корей валютасы)
백냥 100 нянь (ақша бірлігі)
반찬 тіске басар
호떡 тәтті күріш бәліші
군밤 қуырылған талшын
감 құрма

ҚОСУ

Реципиенттің тиісті фондық білімінің жоқтығы аударма мәтініне тиісті толықтырулар мен түсініктемелер енгізу қажеттігін тудырады. Бұл, мысалы, түпнұсқада жалқы есімдер, географиялық атаулар және әртүрлі мәдени-тұрмыстық реалийлер атаулары пайдаланылғанда жиі кездесетін құбылыс.

한 번 보거나 하랄려고 염천교 다리로 남대문 통으로 아무리 찾아야 있어야지요.

Бір рет көру үшін, оны Ёмчон көпірі арқылы Намдэмун көшесі бойымен іздеу керек болды.

그대 마님 말씀이 저녁 여섯 시 차에 광한지 광한지로 떠났다고 하세요.

Сол кезде үй жұмыскері кешкі алтылар шамасында Кванхе немесе Кванха аймағына кеткенін айтты.

김장을 다 마친 어느 날, 추위가 풀려서 따뜻한 날 오후에, 동대문밖에 출가해 사는 동생 S가 오래 간만에 놀러 왔다.

Кимчи дайындап біткеннен кейін бір күні, суық күндер өтіп, түстен кейін күн жылынған кезде, Тондэмун аймағына жақын жерде тұратын сіңілім С ұзақ уақыттан кейін маған қонаққа келді.

화수분은 양평서 오정이 거의 되어서 떠나서 해저갈 즈음에서 백리를 거의 와서 어떤 높은 고개에 올라섰다.

Хвасубун Янпхён ауылынан түске таман шығып, төмен түскен кезде ол 100 қадамдай жуық жол жүріп, бір биік төбешікке шықты.

ТҮСІРІП ТАСТАУ

Бұл — мәні жағынан қосуға қарсы тәсіл. -
Аудару үстінде түпнұсқадағы мағыналық
тұрғыдан басы артық сөздер, оларды алып
тастаса да, мағына-мазмұнды өзгеріске
ұшыратпайтын, тым болмаса, нұқсан
келтірмейтін сөздер түсіріліп тасталуы
мүмкін.

세간도 없고 물론 입을 옷도 없고 덮을 이부자리도
없고 밥 담아 먹을 그릇도 없고 밥 먹을 손가락 한
개가 없다.

Әрине, жиһаздары да, киетін киімдері де, төсейтін
көрпе-төсектері де, тамақ салып жейтін табақтары
да, оны жейтін қасығының біреуі де жоқ.

Компенсация (өтеу, орнын толтыру). Бұл тәсіл түпнұсқа тілдегі белгілі бір элементтердің аударма тілде дәлме-дәл баламасы болмауына байланысты аудармашының оны басқаша тәсілдермен және сол сөйлемнің ішінде емес, мәтіннің басқа бір жерінде түпнұсқа сөзінің орнын толтыруға қызмет етеді.

가시면서 보고 싶으면 설 때에나 와 보고 와 살려면 농사짓고 살 라고 하셨대요.

Келіп көргің келсе, жаңа жылда кел, тіршілік жасайын десең, егіншілік жасап, күн көр деді.

손수 “몇 리나 되나?”

«Қанша шақырымдай болады?»»

김장때가 다 지나고 입동이 지나고 정말 추운 겨울이 되었다.

Кимчиді тұздау маусымы мен қыстың бірінші күніде өтіп шынымен қақаған қыс еді.

НАҚТЫЛАНДЫРУ (КОНКРЕТИЗАЦИЯ)

- 1 하루 저녁은 바람이 몹시 불고 그 이튿날 새벽에는 하얀 눈이 펄펄 내려 쌓였다.
Бір күні кешке қатты жел соғып, ертеңіне таңертең ақ қар жауып, үйінді болып қалды.
- 2 칼날 같은 바람이 뺨을 친다.
Бет-жүзін пышақтың жүзі кескендей жел соқты.
- 3 그때마다 말없던 어머니 웅알웅알 바가지 긁는 소리가 들린다.
Сондай кездері үн қатпайтын әйелі сыбырлап күйеуінің миын жегенін еститінмін.

다음에 작은 계집애는 돌을 지나 세 살을 먹은 것인데 눈이 커다랗고 입술이 삐죽 나오고 걸음은 겨우 빼똥빼똥 걸는다.

Келесі кіші қызы үш жасқа толған, көздері дәу, ерні жымыңдаған, жүрісі сәл оғаш.

있는 것이라고는 보기 싫게 생긴 딸 둘과 작은애를 업는 홀누더기와 띠, 아범이 벌이하는 지게가 하나 - 이것뿐이다.

Қолда бары икемсіз екі қызы мен кішкентай баласын арқалайтын жаймақ пен белдігі, әкесінің жұмыс істегенде арқалайтын арбасы ғана болды.

그 어머니가 아무리 욱하고 때리고 하여도 볼만 부어서 까딱없다. 도리어 어머니를 욱한다. Анасы
қанша ұрысып ұrsa да, беті мүлк етпейді.
Керісінше, анасына сөз қайтарады.



МОДУЛЯЦИЯ/ МАҒЫНАЛЫҚ ДАМУ

1

Мен де 있는 것을 가까이 하려면 손수 붙들어 와야 하고, 가까이 있는 것을 비키게 하려면 붙들어다 치워야 한다. Алыста болғанда шақыра салмайсың, керек кезде таба алмайсың.

2

그럴 적마다 “죽지 못해 살지요”하고 아무 말도 아니했어요. Солай сұраған сайын «Аздап болсын ақырындап өмір сүріп жүрміз» деп, артынан ештеңе айтпайтын.



НАЗАРЛАРЫҢЫЗҒА
РАҚМЕТ!

